

介紹華嚴經翻譯—《六十華嚴》

近育法師講於2018年6月29日中午·金佛聖寺五觀堂

諸佛菩薩、師父上人、各位法師、各位善知識：大家阿彌陀佛！

華嚴經的翻譯

憨山大師說：不看華嚴，不知佛家之富貴

我們今天繼續上一個禮拜講的《華嚴經》的翻譯。

剛剛聽師父錄音帶，剛好幫我們把上個禮拜介紹的《華嚴經》做了復習。

我們現在讀的《華嚴經》，是龍樹菩薩從龍宮帶回來的下本。

梵文下本是十萬偈；可是流傳到西域，輾轉到中國，翻譯成華文有三個版本。

每一年《華嚴經》法會之前，都有信眾會問：「法師，請問你們讀的是《六十華嚴》，還是《八十華嚴》，還是一百華嚴？」

我們讀的是《八十華嚴》。但是我們看，這是按照時間翻譯出來的表，先翻譯出來的是《六十華嚴》，到唐朝才有《八十華嚴》跟《四十華嚴》。

再來看偈數，龍樹菩薩從龍宮帶下本十萬偈回娑婆世界，但是我們看《八十華嚴》，也不過是四萬五千偈而已，不到一半啊。

雖然《八十華嚴》只有一半不到的偈頌，但是清涼國師講它的序分、正宗分跟流通分都具足了，所以還是完整的一部經典。

▼ 六十華嚴(420年譯出)

本經之註疏甚多，有華嚴經疏七卷（慧遠）、華嚴經搜玄分齊通智方軌五卷（智儼）、華嚴經孔目章四卷（智儼）、華嚴經探玄記二十卷（法藏）等。

我們來看《八十華嚴》是到唐朝，法藏法師晚年的時候才翻譯出來的。

《八十華嚴》一直到法藏法師的晚年才被譯出。

初祖杜順大師	華嚴法界觀門 六十華嚴 華嚴一乘十玄門
二祖雲華智儼大師	華嚴經搜玄記--五卷 六十華嚴
三祖法藏大師	《華嚴經疏》六十卷 六十華嚴
四祖清涼澄觀大師	《華嚴經疏抄》---一百二十卷
五祖圭峰宗密	《華嚴經行願品疏鈔》六卷 《注華嚴法界觀門》《華嚴心要法門注》一卷

而華嚴宗的祖師，初祖、二祖、三祖都曾替《華嚴經》做疏，就是做解釋。就要請問大家，初祖的疏是根據《六十華嚴》還是《八十華嚴》做出來的？

初祖杜順法師，對《華嚴經》所做的疏，是根據哪一個版本，是《六十華嚴》還是《八十華嚴》？

應該是《六十華嚴》，因為《八十華嚴》在唐朝才翻譯出來。所以一定是根據《六十華嚴》所做出來的解釋。

二祖的搜玄記呢？肯定也是《六十華嚴》沒錯。甚至三祖法藏法師他所做的疏，也是根據《六十華嚴》。

我們現在就要來看看《六十華嚴》翻譯的經過。

于闐自前2世紀末佛教傳入後，逐漸成為大乘佛教的中心，于闐一直是中原佛教的源泉之一。

東晉(408年)沙門慧遠的弟子支法領，好樂大乘，裹囊跋涉，竟抵遮拘槃國，從于闐國攜入三萬六千偈，攜歸中國。

智嚴法師訪問罽賓，請求高僧宏化中國，群相推薦佛陀跋陀羅(覺賢),禪師應允來華,於揚州司空謝石所立道場寺,經三年(420年)完成五十華嚴翻譯,此即第一譯。然其中之入法界品尚有缺文，直至唐永隆元年（680）始補譯之。

慧遠大師的弟子，有一個叫作支法領的，這位法師他非常的好樂經典；當他在研究律藏的時候，他覺得律藏有很多地方的解釋義理並不圓融。

《四分律序》的序文曾經有這麼樣一段話：支法領他想要到西天（印度）去取經，希望能夠幫經律找到根源。所以他長途跋涉，途經于闐，就是相當於現在的新疆。他遇到了一位印度來的法師，叫作佛陀耶舍，這位法師通達大小乘的經典。他非常開心，在和法師切磋佛理之餘，就在于闐收集了中土所沒有的經典。

佛陀耶舍是誰呢？是鳩摩羅什法師的律學的老師。

先來講一下佛陀耶舍，佛陀耶舍家世代代是信奉印度教的，是一個婆羅門的家庭。他很小的時候，有一天有一個出家人到他們家托鉢乞食。他爸爸對出家人甚是反感，就出手打那個出家人。他爸爸這麼一暴打出家人以後，手腳就痙攣了，不能走了。於是去問他們婆羅門的巫師。巫師跟他講，說是他不恭敬沙門，打出家人的關係，所以就叫他要懺悔。於是乎佛陀耶舍的父親就去跟沙門懺悔，懺悔之後他的癱病也就好了；這件事使得他對佛教產生非常大的信心，於是就叫他的兒子去跟這位法師出家去。

佛陀耶舍很聰明也很用功，十九歲就已經通達大小乘經典，後來他輾轉到了于闐。于闐這個地方，你看，剛好是界在印度跟中國中間，所以是中國取得佛經非常重要的一個據點。

慧遠大師的弟子支法領他遇到佛陀耶舍，也搜集了很多的經典之後，他又聽說在于闐國的東南方，有一個叫遮拘鞞國的，國王的王宮裏珍藏了《華嚴經》跟《般若》等等的經典。所以他就去跟這個國王拜求《華嚴經》。

支法領帶《華嚴經》回到中國以後啊，也進行翻譯，可能沒有通達梵文跟華文的人。支法領帶回《華嚴經》是公元四百零八年，十幾年之後，有一位智嚴法師，他去罽賓國。罽賓國就在印度的東北邊。他一直想去禮請高僧到中國來弘揚佛法，於是乎就問大家。大家一致推薦誰呢？大家一致推薦覺賢法師。

覺賢法師佛陀跋陀羅，他跟釋迦牟尼佛同樣是王族，同樣是釋迦族的。釋迦牟尼佛他的父親是什麼王？是淨飯王，他是甘露王的後代。雖然是王族的後代，可是命運不好。怎樣命運不好？他出生下來三歲，爸爸就死了。媽媽就撫養他，五歲，媽媽又死了。可是這個小孩子很奇怪，也不哭也不鬧，他的外祖父就聽說這個孩子很特別，也很聰明，所以就把他帶過去照顧。他外祖父想：這麼聰明，出家最好了，所以就讓他出家。

他想法跟我們不一樣，我們一般人如果小孩子很聰明，又很好的話，就培養以後當醫生、當律師來賺錢。他沒有。就送他去出家。

他的師父發現，一群小沙彌，要念一個月才念得懂的經典，他一天就會了。他覺得

這個小孩子真是不可思議。

覺賢法師他有一個很好的同參住一起，有一次這個同參他打坐，他把門給鎖起來，就在裏面打坐。不一會時間，他就看到了覺賢法師走了過來，他很是奇怪，說：「哎，你來這裏幹什麼？我的門鎖起來，你怎麼能進來？」

覺賢法師就跟他說：「我剛才去了兜率內院，去跟彌勒菩薩請安問好才回來。」這麼一說這位同參就知道，他這個同學了不得，所以默默地觀察他。有一天他非常禮貌的問：「我覺得你修行好像有一些境界。」這時覺賢法師就跟他說：「我已經證得了不還果。」就是三果阿羅漢了。雖然覺賢法師年紀輕輕的，十七歲，但修行就已經非常的了得了。覺賢法師跟他的同參說：「我的心不是在這個地方，我希望能夠到處去弘揚佛法。」同參就說：「那我跟你一起去。」所以他們就從舍衛城到了罽賓國來。剛剛說中國的智嚴法師，就是在罽賓國碰到覺賢法師的。

大家一齊推薦覺賢法師給智嚴法師，於是乎智嚴法師就去拜見覺賢法師。覺賢法師剛開始不答應，後來被他的誠心感動，所以他就答應到中國來弘揚佛法。

他們出發走了三年，才走到現在的越南。真是跋山涉水，艱苦異常，所以我們每一次讀誦經典的時候，真的是要對這些翻譯家，這一些去求法的法師或者是修行人，生出很大的感恩、恭敬心，非常非常的不容易。

走到越南以後，就改搭船。開船不久，覺賢法師就跟船東說：「現在就走到那座山，就不要再走了。」船東那能聽他的：現在正好碰到順風，在海上能夠節省時間就節省時間，怎麼叫我不要走就停在山邊呢。他不聽，加足馬力開船走。沒想到沒走幾百里，就真的就遇到了颶大風，就把船吹回到原來那座山的地方。於是乎大家都知道這位法師有神通，等風停了以後，大家又開始準備開船。覺賢法師說：「不要現在開船。」但有些人不聽，因為急著要到目的地嘛；有一些就走了，有一些相信他的就還是停在那個地方。結果出船的，統統都翻船了。

這麼經過幾天，有一天晚上，覺賢法師說：「現在趕快走。」船東說：「現在是晚上啊。」法師堅持說：「現在趕快走。」有些人聽他的，有些人不聽；聽的就把船繩解下來，開始擺船走了。結果沒有聽他的人，碰到了土匪，把他們身上金銀財寶全部就給搶光了。

弟子跟這些同行的人，越來越對覺賢法師有信心。船一路從越南就走到了中國的山東。下船之後，鳩摩羅法師當時在長安主持譯場，所以就應邀到長安一起去做翻譯。鳩摩羅什法師碰到不懂的地方，就會去問覺賢法師。當時是因為皇帝支持的翻譯場，每天皇帝供養三千多個人；因為皇帝非常敬重鳩摩羅什法師，同時也敬重出家人，因此出家人就非常自由的出入王宮。

覺賢法師跟他的弟子不喜歡這種攀緣的作風，就跟其他人不一樣，時間久了，就有一些蜚言流語，所以覺賢法師就向南走，到廬山。廬山就是慧遠大師的駐錫地。剛

剛不是說，慧遠大師的弟子支法領法師不是請回來的《華嚴經》嘛，所以他就在那個地方做翻譯。翻譯成的時候是四百二十年，

這個就是《六十華嚴》的翻譯者。我在上一個禮拜五曾經提到，在印度，不是一整部的《華嚴經》，是單行本，就是〈十地品〉、〈離世間品〉、〈淨行品〉，是一品一品的單行本；然後傳到了西域，輾轉再傳到中國來，這期間做了整合。

《六十華嚴》，三十四品中，結構嚴謹			八十華嚴處名
信	寂滅道場---世間淨眼品 盧舍那佛品	2品	菩提道場
解	普光法堂六品(十信)、忉利天宮六品(十住)、夜摩天宮四品(十行)、兜率天宮三品(十回向)、他化天宮十一品(十地)	30品	普光明殿 十定品(等覺妙覺)
行	普光法堂---離世間品	1品	普光明殿
證	重閣講堂---入法界品	1品	重閣講堂（即逝多林）

我們看看《六十華嚴》，它是第一個版本，它做出《華嚴經》的信、解、行、證的架構組織，我覺得這是非常大的一個貢獻。大約三百年之後的唐朝，《八十華嚴》有一些增加，但是主要的架構還是信、解、行、證。

宣化上人:《華嚴經》只說了二十一天，是佛的報身—盧舍那佛—說的，所以說得又快又多。



龍門石窟盧舍那佛像

華嚴教主晉譯本和唐譯本不同

六十華嚴

盧舍那佛

光照

八十華嚴

毗盧遮那佛

光明普照

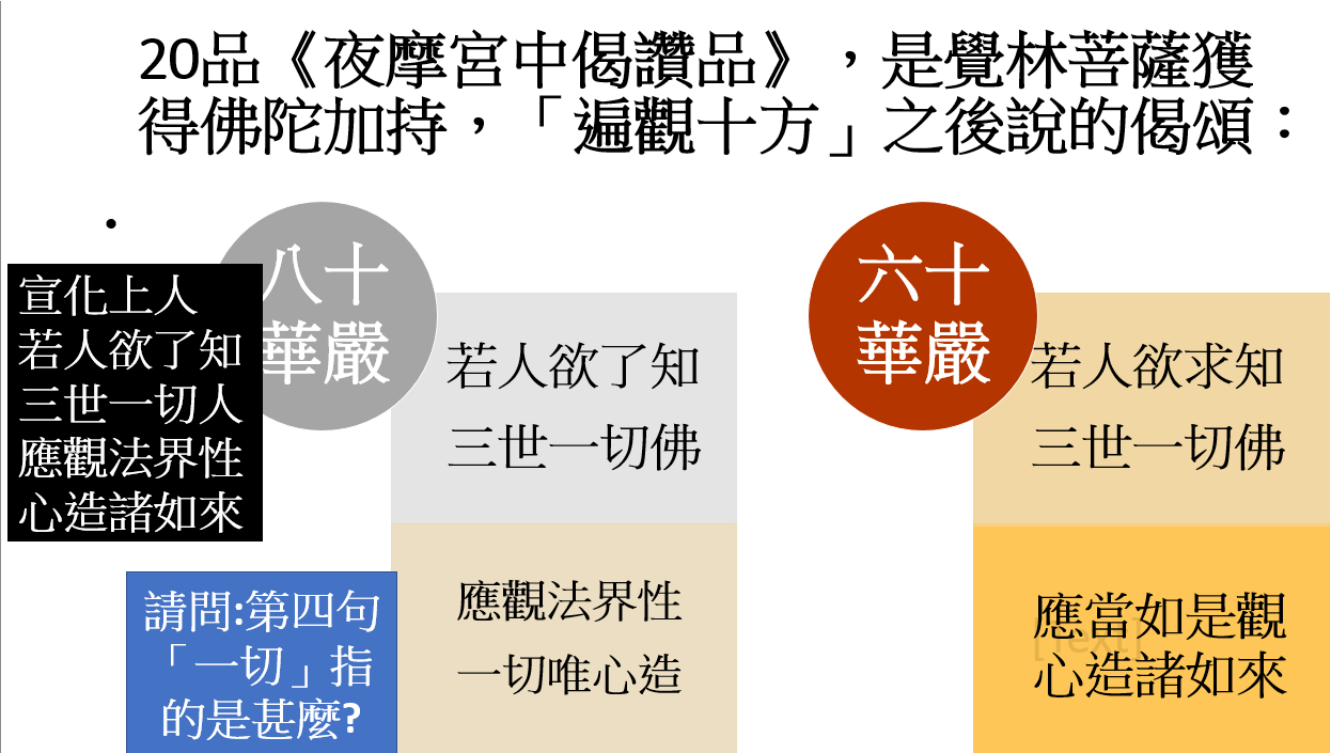
八十華嚴---毗盧遮那品第六
六十華嚴---盧舍那佛品第二

我們現在用一點點時間，來比較一下《六十華嚴》跟《八十華嚴》，他們的翻譯有哪一點的不同。

首先剛剛師父在錄音帶也提到，《華嚴經》的教主，如果你去看《六十華嚴》，你會發現跟我們現在念的《八十華嚴》的教主，翻譯不一樣。

《六十華嚴》把佛翻譯作盧舍那佛，可是《八十華嚴》翻成毗盧遮那佛。

在晉朝，各個宗派對佛的三身有不同的說法，三身其實是來自同一個體，覺賢法師他在翻譯的時候，一樣是光明遍照的意思，可是他就把他翻作盧舍那佛；但是實叉難陀法師---翻譯《八十華嚴》的，就把他翻譯作毗盧遮那佛。



來看看〈夜摩宮中偈讚品〉，我們常常念的一個偈頌：「若人欲了知，三世一切佛，應觀法界性，一切唯心造。」對吧？要請問大家的是，第四句這「一切唯心造」的「一切」指的是什麼？是一切法還是一切佛、如來？到底「一切」指的是什麼？

在想的時候，我先跟大家講一個故事。

在唐朝初年，有一個出家人叫王明幹，這個出家人也不守戒，也不修善，有一天他生病就死了。死了，就被黑白無常給帶到地獄門前。到地獄門前準沒有好事，就準備受苦了。

這時他碰到一個和尚，那個和尚就教他一首偈頌，跟他說：「你如果能背得這個偈頌的話，等一下閻羅王就不會為難你。」

他碰到的那個和尚是誰？你猜猜。地藏王菩薩。對了。地藏王菩薩就叫他讀「若人欲了知，三世一切佛，應當如是觀，心造諸如來。」

馬上要去見閻羅王了，所以王明幹他就非常的專心，也很誠心，就這麼來來回回就把它背起來了。

到閻王殿的時候，閻羅王一看王明幹頭上放光，所以就問他：「你在陽間的時候，

你做一些什麼？」王明幹說：「我生前沒做什麼功德，我只會一個四句偈。」閻羅王說：「你念給我聽一聽。」這個王明幹就大聲的把這四句偈就給念出來。

王明幹一念，只要聲音所到的地方，所有的衆生都得到解脫。閻羅王很開心，就放他回陽，說：「你回去就把這個偈頌好好的去弘揚給大家知道。」

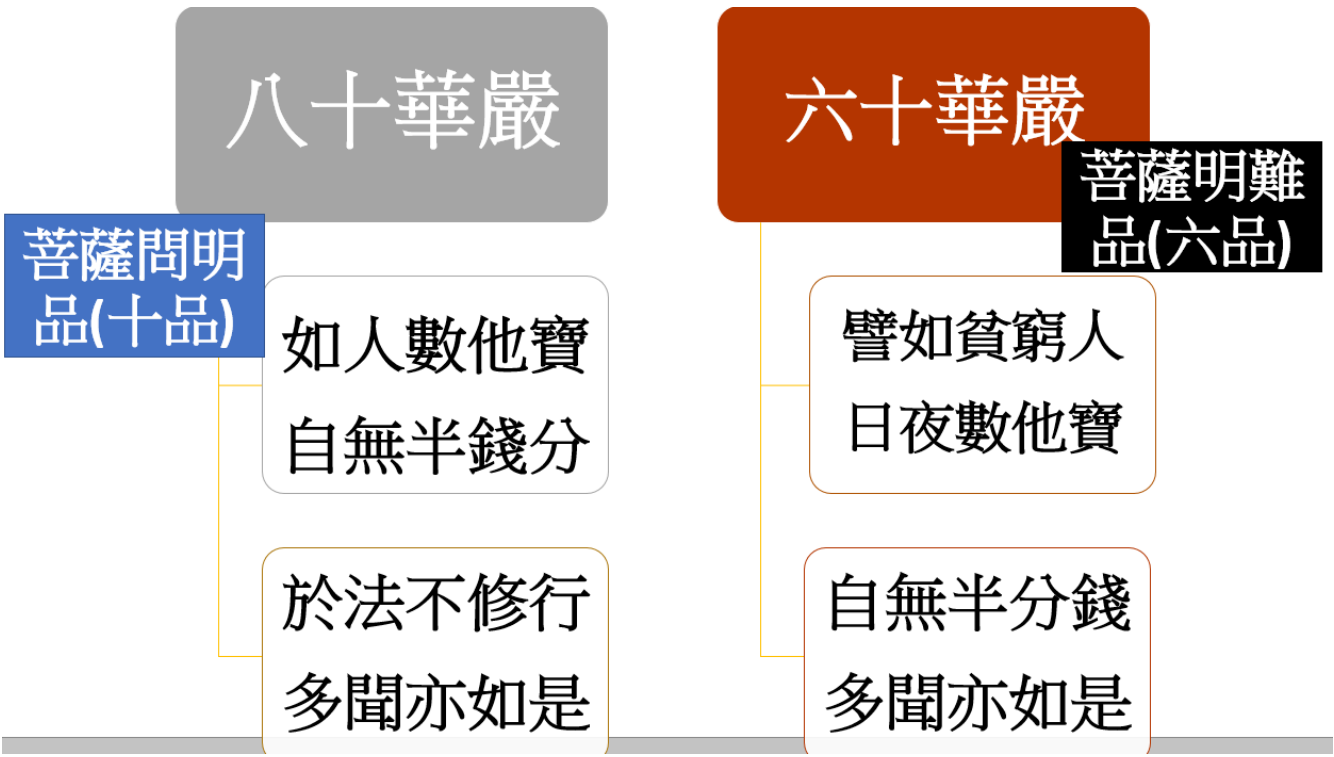
這王明幹死了三天就復活了，以後，他就跑去空觀寺去問法師，「若人欲了知，三世一切佛，應當如是觀，心造諸如來。」這個四句偈到底出自於哪一本經典。

知道是出自《華嚴經》，他一想：念一個偈頌，四句偈而已，功德都這麼大；如果念整部的《華嚴經》，那可真是不可思議。

好，我們來看看剛剛的問題。這個「一切唯心造」，「一切」指的是什麼？對照《六十華嚴》「心造諸如來」，所以這「一切」指的是什麼就不言而喻了

師父把偈頌改了，我覺得很到位；「若人欲了知，三世一切人」，所以你有份，我有份，大家都有份，「應觀法界性，心造諸如來」，所以完全是看我們這個心，要怎麼造十法界裏的任何一界。

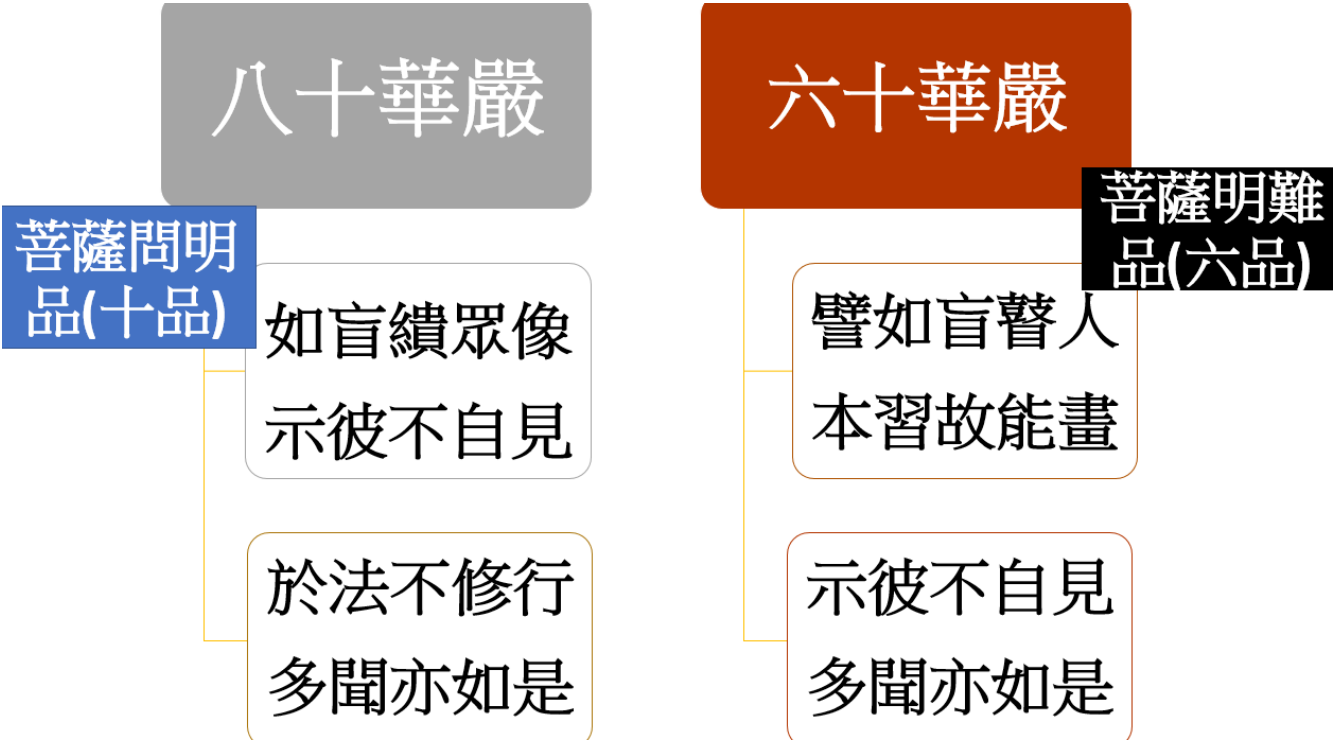
我們再來看看另外一個例子，是在《八十華嚴》的〈問明品〉，《六十華嚴》的〈明難品〉。



《八十華嚴》的，「如人數他寶，自無半分錢。於法不修行，多聞亦如是。」雖然聽聞很多佛法，如果不修行，就好像我們那個銀行的行員，天天去幫人家數錢，那個錢是不是自己的？不是自己的。

看到《六十華嚴》的翻法就是這樣子，「譬如貧窮人，日夜數他寶。」所以《六十華嚴》的翻譯比較質樸，比較直接；《八十華嚴》翻法比較優美。

我的意思說，當你如果看到《八十華嚴》，有一些你看不懂的時候，你可以去參考《六十華嚴》，《六十華嚴》的翻法會比較直接一點。



來看另外一個例子，一樣是在〈問明品〉。「如盲續眾像」，如盲，這個盲就是瞎眼的人，對不對？續眾像，他要去畫畫；「示彼不自見」，他去給人看，可是他自己看不見。「於法不修行，多聞亦如是」，如果我們常常聽聞佛法，可是不依法修行的時候，跟這個是一樣的。看起來不太容易懂，對不對？好，再來看《六十華嚴》。

來看《六十華嚴》說，「譬如盲瞽人」，就好像一個瞎眼的人，可是他怎麼樣呢？「本習故能畫」，沒有瞎眼之前，他已經很會畫畫。「示彼不自見」，現在他瞎眼了，對嗎？他把他的那個畫給人家看，他自己看得見，看不見？「多聞亦如是」，所以多習經典，不確實實際去修的話，也是這樣子。

所以《六十華嚴》的翻法，也有它的長處在。

好，我們今天就把六十華嚴介紹到這個地方，那我們下一個禮拜再介紹《八十華嚴》跟《四十華嚴》。

阿彌陀佛！

